Porównanie tłumaczeń Daniela 8:1

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | W trzecim roku\* panowania króla Belszazara ukazało się mnie, Danielowi, widzenie, po tym, które ukazało mi się na początku.\*\* \*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | W trzecim roku panowania króla Belszasara ja, Daniel, miałem widzenie związane z tym, które miałem wcześniej. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | W trzecim roku panowania króla Belszazara ukazało mi się widzenie, mnie Danielowi, po tym, które ukazało mi się na początku. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Roku trzeciego królowania Balsazara, króla, okazało mi się widzenie, mnie Danijelowi, po onem, które mi się okazało na początku. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Roku trzeciego królestwa Baltazara króla ukazało mi się widzenie. Ja, Daniel, po tym, com widział na początku, |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | W trzecim roku panowania króla Baltazara miałem widzenie, ja, Daniel, po tym, co ujrzałem poprzednio. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | W trzecim roku króla Belsazara ukazało się mnie, Danielowi, widzenie, po tamtym, które mi się ukazało poprzednio. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | W trzecim roku panowania króla Belszassara, ja, Daniel, miałem następne widzenie po tym, które ukazało mi się poprzednio. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | W trzecim roku panowania króla Baltazara ja, Daniel, miałem następne widzenie po tym, co ujrzałem poprzednio. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | W trzecim roku panowania króla Belszazara ja, Daniel, miałem widzenie, po tym, które mi się ukazało poprzednio. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | В третому році царства царя Валтасара мені зявилося видіння, я Даниїл, після того, що мені зявилося на початку. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Trzeciego roku panowania króla Belszassara, ukazało mi się widzenie, mnie, Danielowi, po tym, które mi się ukazało na początku. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | W trzecim roku panowania króla Belszaccara ukazała mi się pewna wizja – właśnie mnie. Danielowi – po tej, która mi się ukazała na początku. |

1. 1) Tj. ok. 551 r. p. Chr. Daniel mógł mieć ok. 67 lat. W tym czasie Cyrus dopiero jednoczył imperium Medów i Persów. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Lub: poprzednio. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>340 7:1</x> [↑](#footnote-ref-4)